

世界風光名勝

WULING YUAN WORLD SCENIC ZONE



武陵源

- 國家森林公園 張家界 ZHANGJIAJIE NATIONAL FOREST PARK
- 索溪峪 SUOXI VALLEY SCENIC ZONE
- 天子山 TIANZI MOUNTAIN SCENIC ZONE
- 梅家澗 YANGJIAJIE SCENIC ZONE

海風出版社

HAIFENG PUBLISHING HOUSE

联合国教科文组织

保护世界文化自然遗产公约

世界遗产委员会已
将武陵源风景名胜区列
入世界遗产名录

列入此名录说明此文化
自然景区具有特别的和世界
性的价值，因而为了全人类
的利益应对其加以保护。

列入名录日期：
1992年12月14日

联合国教科文组织总干事：
马约尔

UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND
CULTURAL ORGANIZATION

CONVENTION CONCERNING
THE PROTECTION OF THE WORLD
CULTURAL AND NATURAL
HERITAGE

The World Heritage Committee
has inscribed

the Wulingyuan
Scenic and Historic Interest Area
on the World Heritage List

Inscription on this List confirms the exceptional
and universal value of a cultural or
natural site which requires protection for the benefit
of all humanity

DATE OF INSCRIPTION
14 December 1992


DIRECTOR-GENERAL
OF UNESCO

武陵源

WULING YUAN

海風出版社

HAIFENG PUBLISHING HOUSE

武陵源示意圖



武陵源 Wuling Yuan

出版：海風出版社

地址：福建省福州市鼓東路187號

製版印刷：福建彩色印刷有限公司

1993年十二月第一版第二次印刷

開本787×1092毫米 1/16 5印張

印數：14001—34000冊

Published by Haifeng Publishing House

Add. 187[#] Gudong Road, Fuzhou, Fujian

Printed by Fujian Colour Printing Co., Ltd.

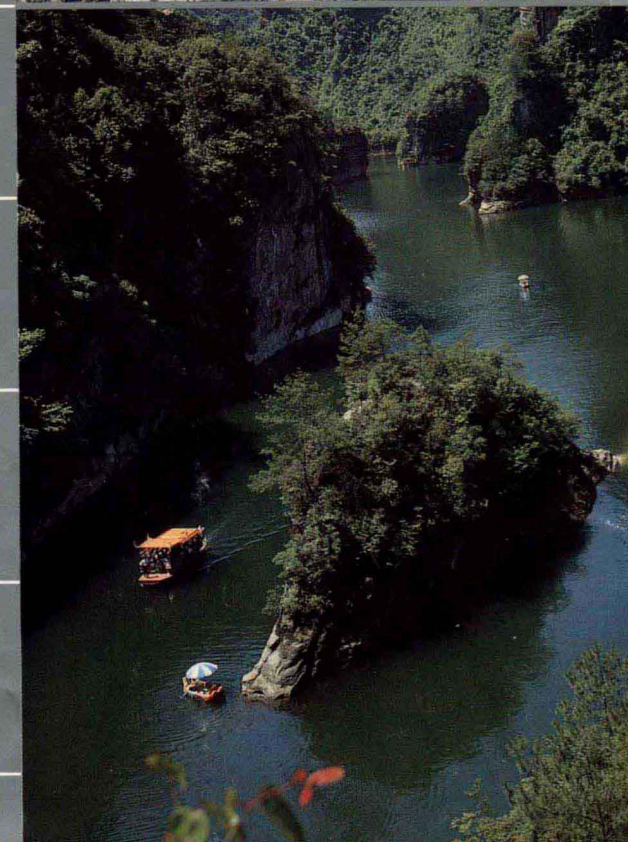
First impression of the first edition

ISBN 7-80597-005-X/J·4

定價：15圓 ￥15.00

世界風光名勝

WULING YUAN WORLD SCENIC SPOTS



武陵源

- 國家森林公園張家界 ZHANGJIAJIE NATIONAL FOREST PARK
- 索溪峪 SUOXI VALLEY SCENIC ZONE
- 天子山 TIANZI MOUNTAIN SCENIC ZONE
- 楊家界 YANGJIAJIE SCENIC ZONE

海風出版社

HAIFENG PUBLISHING HOUSE

主 編/施友義 李相時

副主編/胡 強 王習年

攝 影/

黃福坤 王習年 梁希毅 鄭 傑

嚴越培 唐大柏 孫智和 呂治國

田 波 韓世祺 朱 煦 毛建初

唐傑之 傅昭勛 龔建軍 楊明連

張登林 林長興 歐蘇斌 楊維賢

劉 君

撰 文/ 李相時 林長興

責任編輯/楊人標

文字編輯/胡 強

題 字/ 許立羣

裝幀設計/楊人標

英 譯/ 王 晶 李榮寶

Chief editors: Shi Youyi Li Xiangshi

Deputy chief editors: Hu Qiang Wang Xinian

Photographers:

Huang Fukun Wang Xinian Liang Xiyi Zheng Jie

Yan Yuepei Tang Dabai Sun Zhihe Lu Zhiguo

Tian Bo Hang Shiqi Zhu Xu Mao Jianchu

Tang Jiezhi Fu Zhaoxun Gong Jianjun Yang Minglian

Zhang Denglin Lin Changxing Ou Subin Yang Weixian

Liu Jun

Writers: Li Xiangshi Lin Caangxin

Responsible editor: Yang Renjing

Text editor: Hu Qiang

Inscription: Xu Lihua

Layout designer: Yang Renjing

Translators: Wang Jing Li Rongbao

联合国教科文组织

保护世界文化自然遗产公约

世界遗产委员会已
将武陵源风景名胜区列
入世界遗产名录

列入此名录说明此文化
自然景区具有特别的和世界
性的价值，因而为了全人类
的利益应对其加以保护。

列入名录日期：
1992年12月14日

联合国教科文组织总干事：
马约尔

UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND
CULTURAL ORGANIZATION

CONVENTION CONCERNING
THE PROTECTION OF THE WORLD
CULTURAL AND NATURAL
HERITAGE

The World Heritage Committee
has inscribed

the *Wulingyuan*
Scenic and Historic Interest Area
on the World Heritage List

Inscription on this List confirms the exceptional
and universal value of a cultural or
natural site which requires protection for the benefit
of all humanity

DATE OF INSCRIPTION
14 December 1992


DIRECTOR-GENERAL
OF UNESCO

武陵源

WULING YUAN

海風出版社

HAIFENG PUBLISHING HOUSE

序

FOREWORD

峭立的岩峰、蒼茫的林海、秀麗的山溪、幽深的洞壑……匯聚成一個神奇美妙的世界——武陵源。

武陵源，位於中國湖南省西北部的武陵山脈中，由張家界、天子山、索溪峪、楊家界四大各具特色的風景區組成，方圓369平方公里，屬大庸市管轄。億萬年前，這裏曾是一片波濤翻滾的海洋。歲月悠悠，滄海桑田。大自然威力無邊的“燕山運動”，將這裏逐漸抬昇為陸地、山脈、江河，隨後又以揮灑自如的鬼斧神工在這裏“穿透切割”、“精雕細鑿”，從而有了今天這般具有原始生態體系的砂岩、峰林、峽谷地貌，構成了溪水潺潺、奇峰聳立、怪石崢嶸的獨特自然景觀。

然而，長期以來，武陵源似一顆失落的風景明珠未被人們認識和發現。八十年代初，這位“養在深閨人未識”的“絕代佳麗”，在海內外文化界名流眼前一展芳容後，被讚譽為“大自然的迷宮”，是“擴大了的盆景，縮小了的仙境”。從此，名聲大震，遠播中外。1988年10月，國務院正式確定武陵源為國家級風景名勝區。

1992年，武陵源被聯合國教科文組織世界遺產委員會作為世界自然遺產列入《世界遺產名錄》。

武陵源集“山峻、峰奇、水秀、峽幽、洞美”於一體，五千座岩峰千姿百態，聳立在溝壑深幽之中；八百條溪流蜿蜒曲折，穿行於石林峽谷之間。這裏有甲天下的御筆峰，別有洞天的寶峰湖，有“洞中乾坤大，地下別有天”的黃龍洞，還有高聳入雲的金鞭岩……無論是在黃獅寨攬勝、金鞭溪探幽，還是在神堂灣歷險、十里畫廊拾趣，或是在西海觀雲、砂刀溝賞景……都令人有美不勝收的陶醉，發出如詩如畫的讚嘆。

武陵源是“天然去雕飾”的人間仙境，也是資源豐富的綠色植物寶庫和野生動物樂園。這裏擁有成片的原始次生林，珙桐、銀杏、水杉、龍蝦花等奇花異卉漫山遍野，還有獼猴、靈貓、角雉、錦鷄等珍禽異獸出沒其間……

武陵源，美在神秘，美在天然。她正以原始和嫵媚的風姿，張開雙臂，歡迎四海來客！

Towering peaks, vast forests, clear streams, and deep valleys make up a wonderland — Wuling Yuan.

Wuling Yuan lies in the Wuling Mountains in the northwest of China's Hunan Province. It con-

sists of Zhangjiajie, the Tianzi Mountain, the Suoxi Valley, and Yangjiajie, each with a unique landscape, within a circumference of 369 square km inside Dayong Municipality. Millions of years ago, this area was a vast sea. During the long course of development, the crustal movement of the "Yanshan Mountains" raised the seabed above the water and turned it into mountains and valleys. With an uncanny workmanship, Nature has carved and shaped this primitive scene of sandstone, forests and valleys, with murmuring streams, fantastic peaks, and grotesque crags.

However, it is not until the early 1980's that this "sleeping beauty" was woken up and introduced to the public. This bright pearl of landscape was cheered by literary celebrities as "a maze in Nature", "enlarged potted landscape and dwindled fairyland". Since then Wuling Yuan became known far and wide. It was listed among the state-level scenic zones by the State Council and included into the Inventory of World Natural Heritage by the World Heritage Committee of UNESCO.

Wuling Yuan is famous for its high mountains, queer crags, clear waters, deep valleys, and fine caves. Towering from the valleys are 5000 crags with 800 streams winding forward through the gullies. Among the noted scenic spots are the King's Writing Brushes, a crown of all peaks; the Treasure Peak Lake, a place of unique beauty; the Yellow Dragon Cavern, described as "the underground paradise"; and the skyscraping Golden Whip Peak. Enjoying the mountain views in the Yellow Lion Village, or experiencing the tranquility along the Jinbian Stream, or making adventures in Shentangwan Valley, or viewing seas of clouds in the West Sea, or touring along miles of picturesque Shadao Valley, one sees so many intoxicating scenes and can not help marvel at the picturesque and idyllic charm of the place.

Wuling Yuan is not only famous for its natural scenery, but also for its rich resources of flora and fauna. It's a treasure-house of green plants and a paradise for wild animals. The mountains are covered with virgin secondary forests, dove trees, ginkgoes, metasequoias, and other rare trees and flowers. Rhesus monkeys, civets, tragopans, golden pheasants, and other rare animals and birds are active in the forests.

The beauty of Wuling Yuan lies in her mysteriousness and naturalness. With a primitive charm, Wuling Yuan opens her arms to embrace visitors from all over the world.

ZHANGJIAJIE NATIONAL FOREST PARK

張家界

國家森林公園

張家界，又名青岩山，面積一百三十平方公里，是中國第一個國家森林公園，被稱譽為一顆璀璨的風景明珠，有黃獅寨、金鞭溪、腰子寨、琵琶溪、砂刀溝、後花園、朝天觀七條主要旅遊綫。

張家界以岩稱奇。這裏三千座奇峰拔地而起，形態各異，有的似玉柱神鞭，立地頂天；有的像銅牆鐵壁，巍然屹立；有的如晃板壘卵，搖搖欲墜；有的若盆景古董，玲瓏剔透……神奇而又真實，迷離而又實在，不是藝術創造勝似藝術創造，令人嘆為觀止。

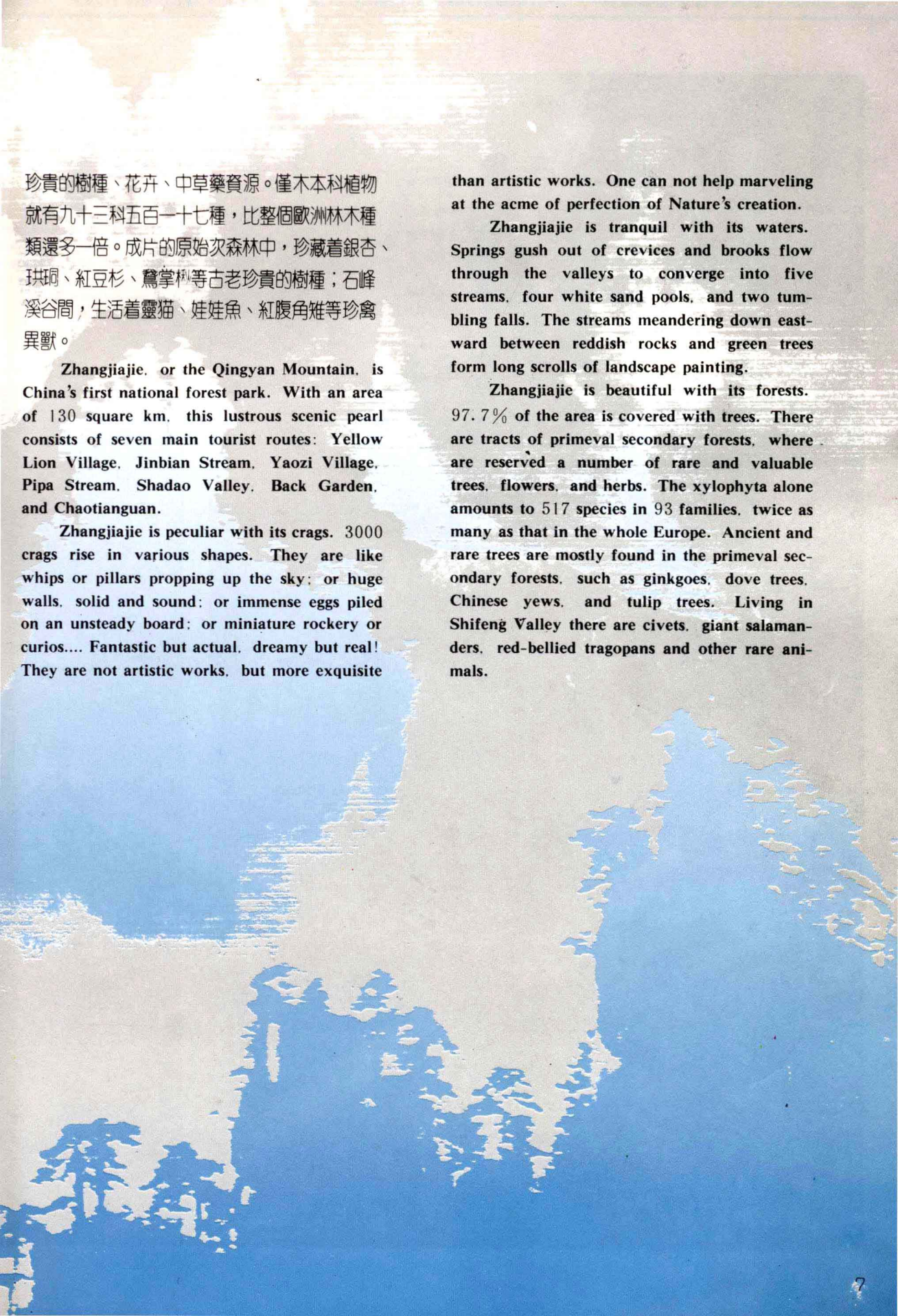
張家界以水顯幽。這裏，石縫間的山泉，幽谷裏的潛流，匯成五條溪流、四處白沙泉水、兩處懸岩飛瀑，蜿蜒曲折，東流而下，與紅岩綠樹相輝映，構成一幅幅天然的山水畫。

張家界又以林見秀。這裏，森林覆蓋率達97.7%。有成片的原始次森林，保存有不少古老



綠海奇峰

Fantastic Peaks in the Green Sea



珍貴的樹種、花卉、中草藥資源。僅木本科植物就有九十三科五百一十七種，比整個歐洲林木種類還多一倍。成片的原始次森林中，珍藏着銀杏、珙桐、紅豆杉、鸞掌科等古老珍貴的樹種；石峰溪谷間，生活着靈貓、娃娃魚、紅腹角雉等珍禽異獸。

Zhangjiajie, or the Qingyan Mountain, is China's first national forest park. With an area of 130 square km, this lustrous scenic pearl consists of seven main tourist routes: Yellow Lion Village, Jinbian Stream, Yaozi Village, Pipa Stream, Shadao Valley, Back Garden, and Chaotianguan.

Zhangjiajie is peculiar with its crags. 3000 crags rise in various shapes. They are like whips or pillars propping up the sky; or huge walls, solid and sound; or immense eggs piled on an unsteady board; or miniature rockery or curios.... Fantastic but actual, dreamy but real! They are not artistic works, but more exquisite

than artistic works. One can not help marveling at the acme of perfection of Nature's creation.

Zhangjiajie is tranquil with its waters. Springs gush out of crevices and brooks flow through the valleys to converge into five streams, four white sand pools, and two tumbling falls. The streams meandering down eastward between reddish rocks and green trees form long scrolls of landscape painting.

Zhangjiajie is beautiful with its forests. 97.7% of the area is covered with trees. There are tracts of primeval secondary forests, where are reserved a number of rare and valuable trees, flowers, and herbs. The xylophyta alone amounts to 517 species in 93 families, twice as many as that in the whole Europe. Ancient and rare trees are mostly found in the primeval secondary forests, such as ginkgoes, dove trees, Chinese yews, and tulip trees. Living in Shifeng Valley there are civets, giant salamanders, red-bellied tragopans and other rare animals.



海螺出水 CONCH

EMERGING FROM WATER

這座石岩高200米，上小下大，扭曲盤旋，矗立在空谷斜坡上，霧峰露時，恰似海螺出水。

This 200m-high spiral rock peak is shaped like a conch, with a small top and a large bottom. It stands on the slope of the valley, and when the mist disperses it resembles a conch emerging out of the sea.



TER

下大，
，霧散

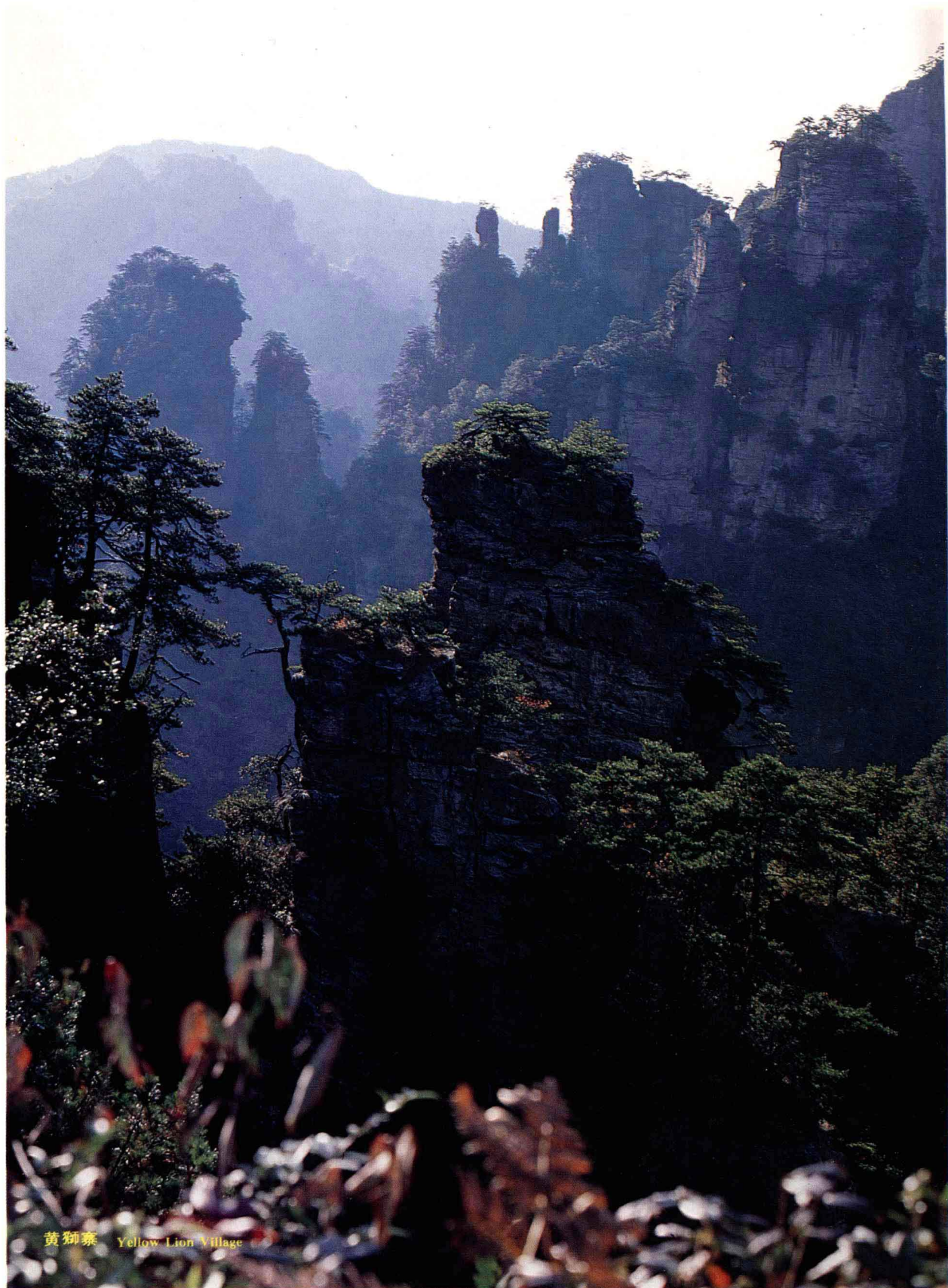
peak is
p and a
the val-
embles a

天橋遺墩 NATURAL BRIDGE PIERS

這是六座高200 多米的圓形石柱，位於黃獅寨西面的溝谷溪澗，相互間距300 米，一字排開，從第一石柱開始依次升高，從第四石柱又逐次降低，聯成一道拱形弧綫，極像一組橋墩，堪稱奇觀。

In the deep valley west of the Yellow Lion Village, there is a rank of six bridge-pier-like huge, round rocks over 200m high. The distance between each other is 300m. The height of the rocks increases from the first pier to the fourth and then decreases from the fourth to the last, forming an arc in the shape of piers of a bridge. It is indeed an incredible scene.



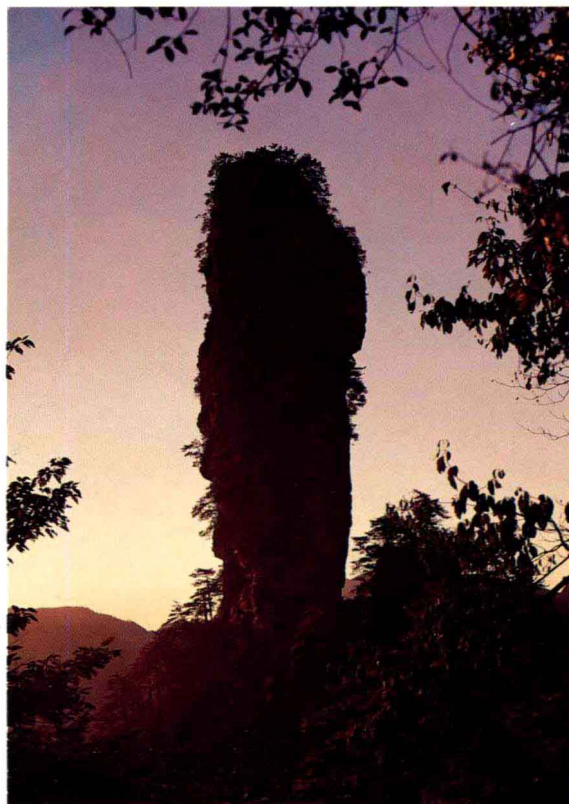


黄狮寨 Yellow Lion Village

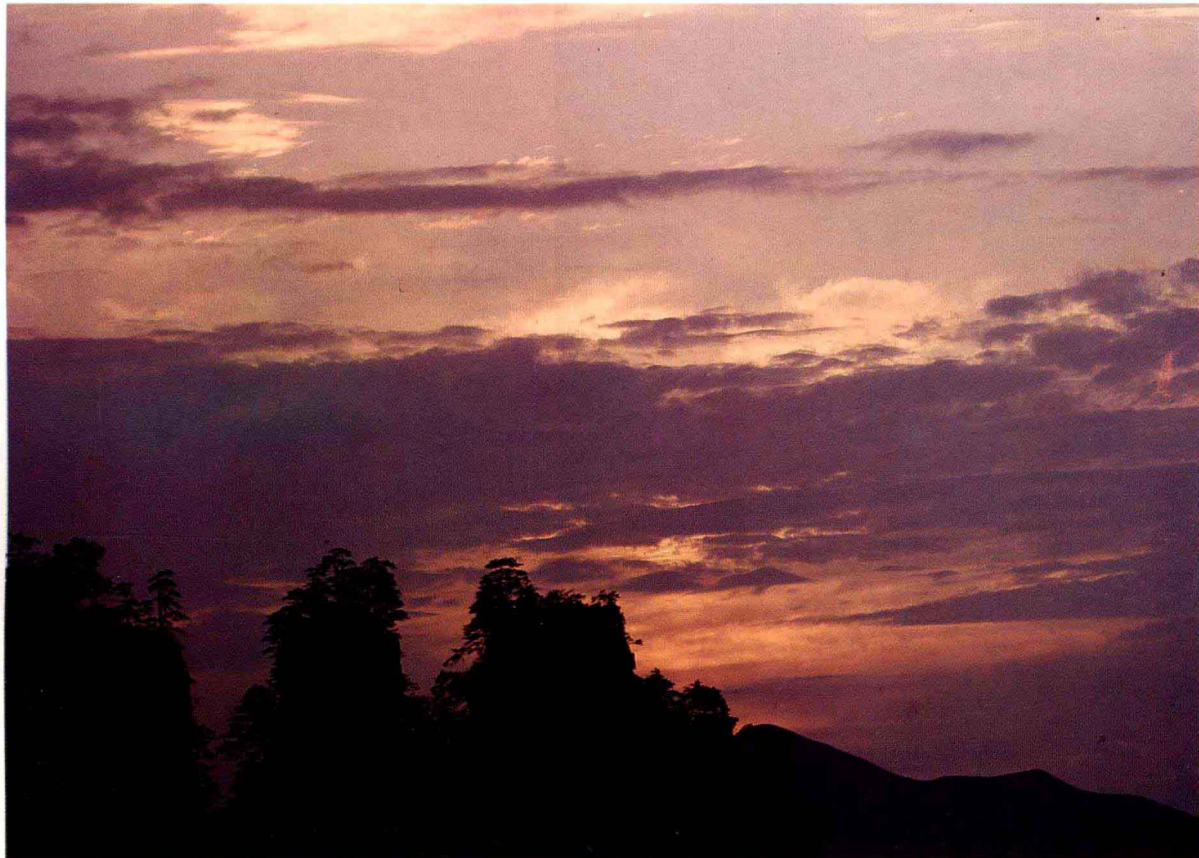
南天一柱 SOUTH-HEAVEN PILLAR

南天一柱，高300 米，一頭托住雲天，一頭穩紮大地，
挺拔堅實，如擎天柱石。

The South-Heaven Pillar is a huge rock 300m high. Standing firm
on the earth, it rises skyward, like a pillar propping the sky.



秀峰霞映 Beautiful Peaks in Rosy Dawn



如詩如畫武陵山

The Picturesque Wuling Mountains



天書寶匣

TREASURE-BOX FOR CELESTIAL BOOKS

這塊高聳的石峰，峰頂有狀如盒子的長方形石塊，而且“盒蓋”已抽出半截，極像神話中珍藏天書而失盜的“寶匣”。

On the top of this high rock peak lies a rectangular crag shaped like a box, with its “cover” half drawn. It is reminiscent of the mythical treasure-box for celestial books — after the books were stolen.





手掌峰 Palm Peak

霧海神龜

HEAVENLY TORTOISE IN THE SEA OF CLOUDS

在這座石峰頂端的平台上，一塊長約5米、寬1米、高2米的橢圓形岩石微微隆起，很像烏龜。每當雲霧繚繞時，它探頭探腦，慢慢蠕動，分外離奇。

On the flat top of this rock peak lies an elliptic boulder, about 5m long, 1m wide and 2m high, shaped like a tortoise. When the clouds float past, it appears to be poking its head out and moving slowly. It is really a unique sight.



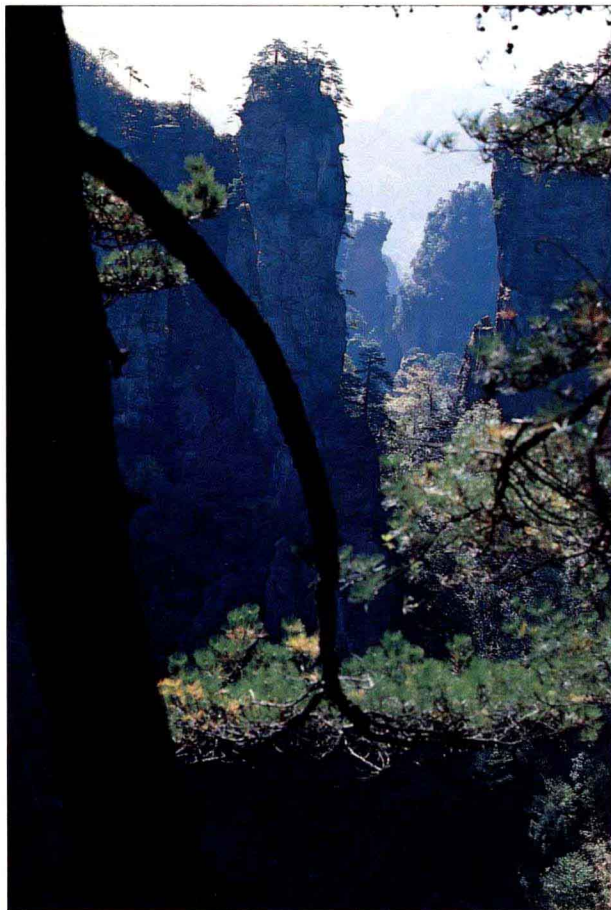
五指峰

FIVE-FINGER PEAK

它是五根并列的石柱，長短不齊，間隔有致，極像伸開的五個手指。

Five rock peaks stand side by side, with varied height and regular distance between each other, just like five fingers.





層林碧透
Green Forests

▲ 摘星台 STAR-PLUCKING STAND

摘星台，海拔1082米，頂部向南空懸，很像游泳池中的高台跳板。明月當空，站在台上，滿天星斗似伸手可摘。

The Star-Plucking Stand is a crag 1,082m above sea level. The tip of the crag protrudes southward, looking like springboard on a diving tower. High up on this skyscraper crag in a starry night, the stars seem to be within reach.

松子崗探秘 Exploring the Songzi Hill

